



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.3.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.3: < De l'instinct de quelques animaux. A PEINE les perdreaux sont- ils sortis de la coque, qu'ils courent avec la plus grande vitesse. Aussitôt que les canards sont éclos et qu'ils ont les yeux ouverts, ils vont nager. Lorsque la lionne est prête à mettre bas ses petits, ils lui déchirent le flanc avec leurs grilles, pour bâter le moment où ils pourront jouir de la lumière.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: [remacle.org/bloodwolf/ historiens/elien...](http://remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...)).

Text română Ist. Div. 10.3.: <**Despre instinctul câtorva animale. Doar ce au ieșit din cochilie, potârnichele aleargă în mare viteză. De îndată ce ouăle de rățuște au eclozat și ochii lor s-au deschis, vor înota. Când leoaica e pe punctul de a da naștere puilor săi, ei vor deșira lateral cu ghearele lor, pentru a prinde momentul când vor avea parte de lumină**

>.

Comentarii: -

Claudius Aeliani Partea a LXXX-a: Ist. div. 10.3.: Despre instinctul câtorva animale

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marți, 12 Octombrie 2021 15:21 -

Traducere comentarii: -.

Tradus astăzi pro-bono unsprezece al lui noiembrie douămii douăzecișiu cu răceală,
toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet